

马可波罗在中国

杨志玖 著

南开大学出版社



Marco Polo in China

65.8

MARCO POLO

IN CHINA

马可波罗在中国

马可波罗

图书在版编目(CIP)数据

马可波罗在中国/杨志玖著. —天津:南开大学出版社
,1999

ISBN 7-310-01276-3

I. 马… II. 杨… III. 马可波罗(1254~1324)-生平事
迹 IV. K835.468.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 23491 号

出版发行 南开大学出版社

地址:天津市南开区卫津路 94 号

邮编:300071 电话:(022)23508542

出版人 张世甲

承印 南开大学印刷厂印刷

经销 全国各地新华书店

版次 1999 年 12 月第 1 版

印次 1999 年 12 月第 1 次印刷

开本 850mm×1168mm 1/32

印张 8.5

插页 6

字数 174 千字

印数 1—1500

定价 19.00 元



马可波罗 Marco Polo

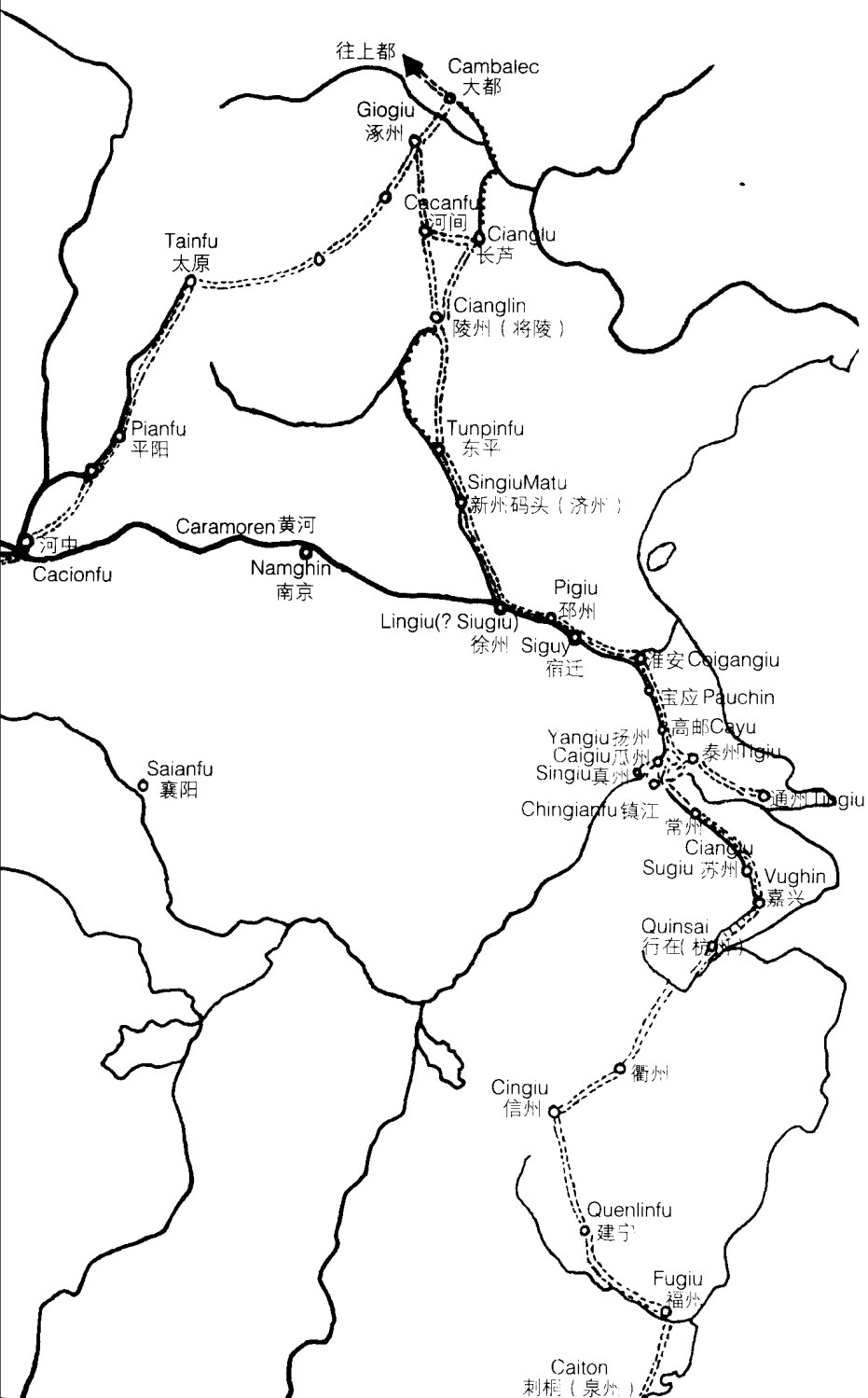
(1254-1324)

马可波罗奉使旅行路线（海路略） 1: 600万

1. 奉使云南（1280—1281）
2. 扬州任职，杭州检校岁课（1282—1287）
3. 奉使印度（1287—1289）
4. 回国（1290—1291）大都至泉州出海

（此据陈得芝教授所绘）





《永樂大典》書影說明 公文中提及的兀魯解、阿必失呵、火

者及阿魯澤四人，^見于《马可波罗游记》中，与马可波罗离
华时间、地点二^一吻合，为马可波罗到过中国提供了确证。

逃散及金无^一并僧人諸色隱占外實有一百六十二口當城隅見
請思綱解^一三處俱係遠速沙磧之地即目逆運軍器米糧數多
當站似望官軍^一立^一即奏準定制將^一役下及諸人隱占站^一同計
可知^一都省欽遵移文施行詔^一入奏具定路管應音思人崔祐^一苦言
因公借託民錢六千四百七十八錠較四萬三千五百三十五石應付祇
使下^一上^一給^一以致閭閻憤納適且不敷^一手^一上位^一御^一幹^一曾^一茶^一止^一王^一司
中^一具^一人^一吉^一奉^一聖^一旨^一中^一書^一省^一果^一無^一錢^一分^一魯^一哥^一與^一之^一今^一中^一書^一詔^一真^一走^一路^一官^一吏^一百
姓^一通^一員^一係^一官^一錢^一限^一多^一又^一是^一河^一合^一馬^一雷^一國^一時^一作^一行^一事^一他^一路^一似^一此^一借^一貨^一錢^一帳
皆^一無^一回^一與^一之^一則^一若^一擬^一回^一付^一恐^一有^一微^一欠^一人^一已^一錢^一物^一數^一多^一不^一支^一為^一喻^一云^一旨^一物^一回
與^一之^一十七日尚書阿難答都事別不范寧奏平章沙不丁上言今年三
月奉旨遣元曾時阿必失呵^一人^一者^一取^一道^一馬^一八^一兒^一住^一阿^一魯^一澤^一大^一王^一位^一下^一同^一行^一
一百六十人內九十人^一已^一支^一次^一例^一餘^一七^一十^一人^一聞^一是^一諸^一官^一所^一贈^一遺^一及^一買^一價^一者^一
已^一不^一給^一次^一例^一口^一糧^一奏^一旨^一勿^一與^一之^一九月都省詔下通政院行移各道宣慰
司總管府令提調正官親詣各驛盤點馬匹須要肥壯鞍轡官皂繩索館
舍陳設並須完備有不如法或失誤驛傳依律發便站赤各當缺及提調

官吏皆有罪 十一日丞相桑哥等奏江淮省所轄徽州路水道不通合
給銷馬走遞請降聖旨二道各起馬一匹奉旨準 十一月十一日丞相
桑哥等奏聞里吉思投下軍士於貴定府飛放徵取站赤飲食易糴徽里
奏奉聖旨拘執前來食訖之物勒其償納令其人合無發還聞里吉思投下
奉旨信償之後可諭聞里吉思知之 十二月二十六日丞相桑哥等奏
只兒哈思言前年秋以忙古兒免之掃里拔地給個歲賦粟麥四百二十
石合彼處站赤人馬闕乏糧斛
請以所賦地租與之上準奏

目 录

[一] 导言:马可波罗其人及在中国的游历 …… (1)

对马可波罗的身世、在中国的经历及其《游记》的影响等作一概括介绍,证明他确实到过中国。

[二] 一段重要公文的启迪…………… (46)

由于伴随波斯伊利汗国王派遣来华求婚的三位使臣的机遇,马可波罗一家离开了中国。这三使者的名字,《游记》和中国典籍中的一段公文内的名字完全一样,离开中国的地点和时间也相同,有力地证明马可波罗到过中国。

[三] 《永乐大典》与《马可波罗游记》…………… (56)

《永乐大典》修于明朝初年,其中引录元修《经世大典·站赤》一书,上述证明马可波罗离开中国

的一段公文,即收在此书中。

附:在《永乐大典》里发现马可波罗足迹…… 吴裕成(63)

[四] 外国学者的认证…………… (66)

美、法、英的三位学者,从不同的角度肯定了本书作者考证的马可波罗离华年代,他们并不怀疑马可波罗在中国的事实。

[五] 马可波罗懂汉语及做过扬州总管吗?…… (75)

马可波罗在中国住了17年,他书中对中国的一些地名和事物名却大都用蒙古、突厥(畏兀儿)、波斯(阿拉伯)语,对中国内地的地名或人名则多半含混失真。对此,学者们认定他不懂汉语而未探求其原因。本文从蒙古统治的元朝政治、社会环境予以解释。此外,马可自称曾治理扬州城3年,汉译本称其为总管或总督,本文认为这是汉译的误会。他是否做过扬州的官,不仅史无明证,有一版本还说他在扬州住过3年。法国学者伯希和认为他可能做过盐务官,虽无确证,但可备一说。

[六] 马可波罗只到过中国北方吗?…………… (87)

——与海格尔先生商榷

美国学者海格尔先生读过马可波罗的书,发现其关于中国的记述有许多矛盾和可疑之点后认为,马可波罗只到过北京一带,其他记载都是在北京听来的。本文也根据马可书的记述,认为他对中国各

地的记述都是亲历其境的见闻。

[七] 马可波罗到过中国吗? (102)

比海格尔先生更进一步,英国的克雷格·克鲁纳斯先生著《马可波罗到过中国没有?》(原名《探险家的足迹》,此系汉译者改名),认为马可波罗可能没到过中国,可能只到过中亚的伊斯兰国家,和那里曾到中国的波斯或土耳其商人谈过话;或看过某种波斯的《导游手册》,经故事专家鲁思蒂谦诺的想象力编纂成书。本文根据历史事实及马可书中的记载予以辩驳。

附:马可波罗到过中国没有…… (英)克雷格·克鲁纳斯(109)

[八] 马可波罗的书是伪书吗? (112)

继克鲁纳斯之后,1988年,我国学者王育民教授撰文《关于〈马可波罗游记〉的真伪问题》,认为克鲁纳斯等人提出的问题“有合理之处”。本文除对克鲁纳斯等人的议论予以综合性的评析外,并答复了王教授的质疑。

[九] 马可波罗到过中国 (124)

——对《马可波罗到过中国吗?》一书的回答

此书为英国伍德博士所著。除全面吸收此前怀疑论者的观点外,还提出自己的看法,并对笔者肯定马可波罗到过中国的论据有所批评。本文以“旧话重提”、“否认确据”、“版本问题”、“漏载释疑”、

“结语评析”五题作为答复。

[十] 马可波罗问题争论的焦点何在? …………… (157)

伍德博士原著由洪允息先生译为中文。在《译者的话》中,洪先生提出马可波罗问题争论的三个焦点:中外学者未能在中国史籍中发现马可波罗的踪影;《永乐大典·站赤》未提马可之名;马可波罗的本来面目问题。本文的回答是:元代来华并留有纪行的外国人不少,但中国史籍中却不见其名。《站赤》中的重要公文是请示随员口粮问题,无需提及随员名单。马可书中虽有夸大失实或自我吹嘘等缺点,但全书所记基本正确并可与中国史籍印证,有些还能补汉籍记载之不足,而伍德博士却把他作为一个抄袭者、作伪者,并未能还马可波罗的本来面目。

[十一] 马可波罗与长老约翰…………… (161)

——附论伍德博士的看法

伍德博士在全面否定马可波罗到过中国的书中,对马可波罗有关长老约翰这一传说人物的叙述也横加挑剔。马可说,在天德省(今内蒙呼和浩特市辖区)的乔治王是长老约翰的第六代继承人,这有汉文史籍可证。伍德博士却说,这是事实与传说的奇异混合物,说乔治是一个传说人物的后代。其实,乔治在《元史》上称阔里吉思,他的曾祖阿剌兀思即是马可波罗误指为长老约翰的人,虽是误指,

但确有其人。本文主旨在于证明马可波罗确实到过天德,他的叙述基本正确。

[十二] 马可波罗天德、宣德之行 …………… (172)

马可波罗除述说天德的长老约翰故事外,还提及天德的阿儿浑人及汪古部和蒙古人,这都和当时的情况相符。天德元代称丰州,马可用的是辽、金旧名,可见是从当地人听说的。他说宣德人织造名为金锦的纳失失和制造军事装备,其辖区有银矿,这都有《元史》可证,绝非抄袭或杜撰之作。

[十三] 马可波罗所记元代节日和刑制…………… (189)

马可波罗对元代的节日和刑制相当熟悉。如说,元世祖的生日在九月二十八日。九月他用的是西历,英译为“the month of September”,二十八日则用的是中国农历,英译为“the 28 day of the moon”,法文译亦然。据《元史·世祖纪》,忽必烈生于乙亥年(1215年)八月乙卯,即八月二十八日(西历9月23日),与马可所述一致。再如说,中国新年开始于西历2月,这虽不全准,基本上却不错。关于元旦朝贺仪式,马可所说也与《元史》所记相差无几。元代刑罚,用蒙古旧制,对犯人施刑数目从七开始,至一百零七止。偷盗牲畜,则偷一赔九。马可所述,也与《元史·刑法志》相同。可见,马可波罗确实到过中国,并住过相当长时期,否则不会观察、体会如此细致,以上三章只是举例。其实,马可波罗所记

我国地域、事件、风土人情等,除把蒙古攻陷南宋襄阳冒为其家之功绩一事外,其他记载都可在中国史籍中得到印证或大致不差。怀疑、否定马可波罗到过中国的论调可以休矣。

[十四] 百年来我国对《马可波罗游记》的介绍 与研究…………… (195)

自 1874 年起,至 1998 年止,我国已有《马可波罗游记》汉译本七种,蒙文译本二种,介绍及研究性论文百余篇,专册十几种,从中国史籍中印证、注释《游记》中关于中国的记述,作出一定成绩。如从中国史籍中发现马可波罗离华踪迹,考订其离华年代及其他年代问题,马可波罗在华的身份问题,旅程路线问题,地名勘同问题,《游记》的真实性问题等。1991 年秋天在北京召开的“马可波罗国际学术讨论会”,集中了我国及意大利等国家的学者,对马可波罗其人及其书的研究更为深入。

附:《马可·波罗介绍与研究》序言…………… (235)

[十五] 结语:我写《马可波罗在中国》的原委 … (237)

1938 年,为探查元代信仰伊斯兰教的回回人在我国各地的分布情况,我开始看《马可波罗游记(行纪)》。1941 年,在《永乐大典·站赤》中,发现一段与《游记》记载马可一家离开中国的情节相同的公文,写出《关于马可波罗离华的一段汉文记载》一文,奠定了研究《游记》的基石。此后若干年又断断续续写

出几篇。1995年,英国学者弗兰西丝·伍德博士《马可波罗到过中国吗?》一书,否定了马可波罗到过中国的事实。我写出《马可波罗到过中国》及此后的三篇作为回答。本书即在过去论文的基础上增删编排而成。

Contents

1 Introduction: Marco Polo and his travels in China (1)

This part gives a brief introduction about Marco Polo's life experience and his travels in China, as well as the influence of his book, and proved that he really went to China.

2 An enlightenment from a passage of an important official document (46)

With the opportunity of accompanying the three envoys for marriage sent by the Persian Ilkhan King, Marco Polo and his family left China. This part tells that the names of the three messengers were fully the same as those mentioned in *Yonle Dadian*, a famous Chinese encyclopae-

dia, and from that makes the inference that Marco Polo and the three messengers departed from China at rather the beginning of 1291, than that of 1292 as generally stated. This Document forcibly proved that Marco Polo had arrived in China.

3 The Encyclopaedia *Yonle Dadian* and *The Travels of Marco Polo* (*The Description of the World*) (56)

Yongle Dadian was written in early Ming Dynasty, with a quotation from *Jingshi Dadian* • *ZhanChi* edited in Yuan Dynasty. The latter contained the passage of an official document that can be proved Marco Polo's arrival in China. This part tells how I discovered that document and identified it with Marco Polo's departure from China.

4 The Verifications of Foreign Scholars (66)

From different angles, American, French and British scholars confirmed the date of Marco Polo's leaving China that I have reaffirmed. They aren't dubious of the truth that Marco Polo really stayed in China.

5 Did Marco Polo know Chinese language and act as the Governor-General of Yang – Zhou? (75)

Marco Polo lived in China for 17 years, while a number of places and things names recorded in his book

were mostly expressed in Mongolian, Turkish (Uighur) and Persian(Arabic). About the names of places and persons in Chinese inland towns, his records were ambiguous or not true to the original. Without exploring the reason, scholars believed that he didn't know Chinese. This part tries to give an explanation on the basis of Mongol ruled Yuan Dynasty's political and social circumstances. Moreover, about Marco Polo's claim of his governing YangZhou for 3 years, and the Chinese version called him the Governor - General, I think this is a misunderstanding by the Chinese translator. Whether or not he acted as an official in YangZhou hasn't been proved by history books, and One version recorded that he had lived in YangZhou for 3 years. The French scholar P. Pelliot thought that Marco Polo probably acted as an official in charge of salt business. Though there is no accurate evidence, this idea may be kept for reference.

6 Did Marco Polo only arrived in North China? (87)

The American scholar J. W. Haeger found out that Marco Polo's *Description* about China left many controversies and suspicious points. He argued that Marco Polo had only visited around Beijing, that his records about other places were heard in Beijing. This part, based also